

全国 2019 年 10 月高等教育自学考试

英语翻译试题

课程代码:00087

请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

I. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

A. Translate the following words and phrases into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. the Olympic spirit | 2. wire transfer |
| 3. ring road | 4. space junk |
| 5. Brexit talks | 6. flu virus |
| 7. slow season | 8. start-up capital |
| 9. domestic demand | 10. big data analysis |

B. Translate the following words and phrases into English. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|------------|-----------|
| 11. 端午节 | 12. 意识流 |
| 13. 增值税 | 14. 生命周期 |
| 15. 移动支付 | 16. 膳食结构 |
| 17. 无人驾驶车 | 18. 水平能见度 |
| 19. 国际知名大学 | 20. 包容性增长 |

II. Translation Revision (20 points, 2 points each)

A. Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: Languages are difficult to learn and no less difficult to teach.

译文: 语言, 学起来很困难, 教起来则比较容易。

改译:

22. 原文: We believe strong dialogue is important not only for the U.S. and China, but for the rest of the world.

译文: 我们相信, 强有力的对话不仅对美中, 而且对世界其他国家来说都是重要的。

改译:

23. 原文: When you throw a stone into the water, it finds the quickest way to the bottom of the water.

译文: 当你把一块石头扔到水里, 它会找到一个最快的方式沉到水底。

改译:

24. 原文: A brief glimpse at an American daily newspaper vividly shows how much people in the United States think about business.

译文: 对一份美国日报的快速浏览会生动显示出美国人对商务有多么关注。

改译:

25. 原文: Genetic variations between members of the human species mean that there will always be some people who don't succumb to a particular infection.

译文: 人群中的基因变异意味着总有一些人不会屈服于某一种特定的感染。

改译:

B. Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文：能为他的这本散文集子作序，我觉得很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译：I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文：他上过高中，在我父母那个年代算是文化水平极高的了。

译文：He went to senior high school, which was regarded as fairly high cultural level among the generation of my parents.

改译：

27. 原文：当人们品味镌刻于汉字中博大精深的内涵与韵味时，一个“新北京”诞生了。

译文：As people ponder on the rich connotations and charms of these Chinese words, a “New Beijing” has thus been brought forward.

改译：

28. 原文：近年来，中国文学翻译取得了很大发展，但现状却不容乐观。

译文：Chinese translated literature has gained much development in recent years, but the present situation is hardly optimistic.

改译：

29. 原文：与我们通常的想法相悖的是，阳光并非总是以直线形式传播。

译文：Against our common understanding, sunlight does not always travel in straight lines.

改译：

30. 原文：虽然美国多次声明恪守“一个中国”政策，但它应以实际行动来信守诺言，而不能食言。

译文：Although the US has reaffirmed many times that it adheres to the one-China policy, it should take actions that honor its words, rather than eating its words.

改译：

III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

A. Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

31. Pirate spiders invade the webs of other spiders, in a bid to lure and then kill the unlucky architect. Gently, they pluck the strings of the web, enticing the host to approach. Once the host spider has ventured close enough, the pirate makes its move.

32. As never before in their long history, universities have become instruments of national competition as well as instruments of peace. They are the place of the scientific discoveries that move economies forward, and the primary means of educating the talent required to obtain and maintain competitive advantages.
33. Employers have plenty of jobs to fill but potential hires are in short supply, according to a new report by a British institution. The number of open permanent jobs grew at the fastest rate in 27 months in July. Meanwhile, the availability of both permanent and temporary workers fell sharply.
34. Risk is a fact of business life. Entrepreneurs face many challenges when starting a new business. Despite the risks implicit in doing business, CEOs and risk management officer—no matter the size of the business, from small to corporate giant—can prepare for them if they know what they are.
35. “Oh, yes, I want to tell you. I don’t want you wondering about this. Her father objected to our romance. I was a foreigner. I had no prospects, and was dependent on my father. When I wrote Father that I wanted to get married, he cut off my allowance.”

B. Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.

36. 改革开放以来，中国社会经济迅速发展，取得了举世公认的成就。但一个明显的事实是，同经济发展相比，社会发展明显滞后。
37. 对中国而言，地缘政治的（geopolitical）重中之重是避免跟美国发生直接对抗。但是很多有影响的美国学者已要求华盛顿遏制中国崛起。
38. PP（聚丙烯）原本是一种极其顽固的原料，要将它变成纤维本是一件不大可能的事情。直到 1993 年，意大利化学家经过几十次的实验，终于把聚丙烯瓶子变成毛线。
39. 再看看墙上挂着的可以一张张撕下的日历，每天撕下一张就是表示我们的寿命又缩短了一天。因此时间即生命。没有人不爱惜他的生命，但很少人珍视他的时间。
40. 新中国成立后，我国的文化事业日益繁荣兴旺。戏曲、电影、音乐、舞蹈、绘画以及工艺美术等，有了长足的进步。

IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)

A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

41.

In a person's life, no period is more awkward than adolescence. Teenagers are often frustrated and ready to rebel against the world. Few books have captured this real experience like J. D. Salinger's (J. D. 塞林格) novel *The Catcher in the Rye* (《麦田守望者》). It is a novel filled with symbolism. Many of its topics were extremely controversial, so Salinger had to veil his meanings behind metaphors. The novel's theme is the loss of innocence as children become adults. In many ways, Holden (霍尔顿) is an odd choice for a main character owing to his negativity. But a closer look reveals that his poor behavior stems from being frightened, because like most teens he has trouble making sense of the world. Although the book was written over 60 years ago, contemporary adolescents still identify with Holden's thoughts and ideas about life.

B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.

42.

痛苦和幸福是相伴随而行的。只有痛苦和人生的悲剧才能强有力地告诉我们一定要珍惜自己的幸福生活。莎士比亚创作的《哈姆雷特》是一出悲剧。剧中哈姆雷特的生活是一出悲剧，但他的生活悲剧具有启发意义，帮助我们真正理解生活。我们看完后会感同身受，可能会回想起自己过去痛苦的经历，所以会觉得更应该追求幸福的生活。